

Научная статья
УДК 81'276.6:351.74.078

**КОНЦЕПТЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ
СОТРУДНИКОВ ПОЛИЦИИ: РЕКОНСТРУКЦИЯ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ
В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ПОРТУГАЛЬСКОГО,
ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Юлия Ивановна Алферова

Омская академия МВД России, Омск, Россия, yuliya_alferova@mail.ru

Аннотация. Исследования языкового сознания людей определенной профессии основаны на построении конструктов ассоциативных полей концептов, имеющих отношение к их профессиональной деятельности. Для выявления общих (для одной профессиональной группы) и специфических характеристик ассоциативных полей одних и тех же концептов целесообразно использовать психолингвистические методики, в том числе ассоциативный эксперимент. Актуальна задача установления универсальных (наднациональных) компонентов, активизирующихся в языковом сознании представителей одной профессии – носителей разных языков. В данной статье представлены модели концептов на основе ассоциативных полей, реконструированных по результатам свободного ассоциативного эксперимента с представителями профессии полицейского – носителями французского, португальского и русского языков. В качестве слов-стимулов выступили следующие термины и термино-ориентированные языковые знаки: «закон», «полицейский», «наказание».

Ключевые слова: термины, термино-ориентированные языковые знаки, концепт, профессиональное языковое сознание, ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле.

Для цитирования: Алферова Ю.И. Концепты, связанные с профессиональной деятельностью сотрудников полиции: реконструкция ассоциативных полей в языковом сознании носителей португальского, французского и русского языков // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2025. № 4 (110). С. 147–154.

Original article

**CONCEPTS RELATED TO THE POLICE OFFICERS' PROFESSIONAL
ACTIVITIES: RECONSTRUCTION OF ASSOCIATIVE FIELDS
IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS
OF PORTUGUESE, FRENCH AND RUSSIAN SPEAKERS**

Yuliya I. Alferova

Omsk Academy of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Omsk, Russia
yuliya_alferova@mail.ru

Abstract. Studies of the linguistic consciousness of people of a certain profession are based on the construction of associative fields of concepts related to their professional activity. To identify common (for one professional group) and specific characteristics of associative fields of the same concepts, it is advisable to use psycholinguistic techniques, including an associative experiment. The task of establishing universal (supranational) components that are activated in the linguistic consciousness of representatives of one profession – speakers of different languages – is relevant. This article presents models of concepts on the basis of associative fields reconstructed according to the results of free associative experiment with representatives of the police profession – native speakers of French, Portuguese and Russian. The following terms and term-related linguistic signs were used as stimulus words: law, policeman, punishment.

Keywords: terms, term-related linguistic signs, concept, professional linguistic consciousness, associative experiment, associative field.

For citation: Alferova Yu. I. Concepts related to the police officers' professional activities: reconstruction of associative fields in the linguistic consciousness of Portuguese, French and Russian speakers // Bulletin of Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2025 No. 4 (110). P. 147–154. (In Russ.)

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена современными тенденциями в развитии лингвистики, психолингвистической науки, проявляющимися в попытках выявить общие и отличительные признаки концептов в профессиональном языковом сознании сотрудников полиции – носителей разных языков.

Исследование носит сопоставительный характер: в качестве материала используются результаты ассоциативных экспериментов, проведенных с носителями португальского, французского и русского языков; лексический материал отражает особенности именно профессиональной деятельности полицейского; все респонденты являются сотрудниками органов правопорядка. Впервые реконструируются ассоциативные поля концептов, относящихся к профессиональной деятельности сотрудника полиции, на предмет их актуализации в языковом сознании носителей португальского, французского и русского языков.

Целью исследования является изучение фрагментов профессионального языкового сознания сотрудников правоохранительных органов – носителей португальского, французского и русского языков.

Для достижения цели были определены следующие задачи:

– сопоставить результаты ассоциативных экспериментов, проведенных на португальском, французском языках среди иностранных слушателей вузов МВД России – представителей полицейской профессии, и экспериментов, проведенных с носителями русского языка;

– сопоставить результаты ассоциативных экспериментов, проведенных на русском языке с обучающимися второго курса и действующими сотрудниками полиции со стажем от 1,5 до 19 лет;

– установить общие и специфические компоненты каждого из реконструированных ассоциативных полей концептов, ре-презентированных лексическими единицами португальского, французского и русского языков.

Материал включает результаты свободного ассоциативного эксперимента, проведенного с представителями профессии полицейского – носителями португальского, французского и русского языков.

Изучение фрагментов профессионального языкового сознания полицейских основано на реконструкции ассоциативных полей концептов, относящихся к их профессиональной деятельности. Впервые концепты, относящиеся к профессиональной деятельности сотрудника полиции, рассматриваются на основе португальского, французского и русского языков.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области когнитивной лингвистики, психолингвистики, посвященные вопросам языкового сознания [1; 2], особенностям функционирования профессионального языкового сознания [3; 4; 5; 6; 7].

Связь деятельности и профессионального сознания подчеркивается во многих исследованиях: «формирование профессионального языкового сознания происходит в процессе профессиональной деятельности и профессиональном общении путем усвоения специального языка и операций профессиональной деятельности» [4, с. 6]; «профессиональное сознание выступает, прежде всего, как деятельность организованное сознание» [3, с. 55]. Ведущим фактором формирования профессионального сознания называется «деятельность субъектов труда, организованная в речевом общении, так как только в общении и взаимодействии с другими возможна трансляция и усвоение профессиональных знаний» [5, с. 136].

Профессиональное языковое сознание рассматривается в рамках изучения языковой личности: «функционирование профессионального языкового сознания осуществляется в речевой деятельности языковой профессиональной личности» [4, с. 6]. Важным при толковании языкового сознания является понимание того, что языковое сознание «отражает не любой и всякий опыт, а только связанный именно с наиболее общими (существенными) характеристиками деятельности, которую осуществляют члены определенной группы и которая эмоционально-личностно переживается ими» [8, с. 72]. Таким образом, результаты психолингвистических экспериментов можно «объяснить через их связи с опытом людей как членов определенных групп» [8, с. 69], в нашем случае как лиц, принадлежащих одной профессии.

Исследование «ассоциативных связей, возникающих в рамках профессионального дискурса» [9, с. 1140], приближает нас к пониманию структуры профессиональной языковой личности. Сознание профессионала «овнешняется» при помощи языка, который «аккумулирует особенности профессиональной деятельности и тем самым структурирует профессиональную языковую картину мира» [10, с. 15].

Под профессиональным языковым сознанием мы понимаем часть языкового сознания индивида, связанную с интерпретацией феноменов профессиональной сферы, означенных с помощью языковых средств, в субъективной семантике которых отражен опыт, приобретенный в профессиональной деятельности.

Методы

В качестве методов исследования использовались свободный (ненаправленный) ассоциативный эксперимент, сопоставительный метод для выявления степени сходства и различия полученных результатов, количественный метод.

Для изучения профессионального языкового сознания в его динамике и соотнесении с реальной действительностью и современностью в качестве источников

привлекаются результаты различных психолингвистических экспериментов, в данном исследовании мы опираемся на результаты свободного ассоциативного эксперимента.

Изучение взаимодействия концептов, относящихся к профессиональной деятельности индивида, на основе ассоциативного эксперимента целесообразно, поскольку «процессы ассоциирования протекают как процессы конструирования смыслов» [11, с. 28].

Новизна исследования определяется тем, что предпринята попытка исследовать несколько концептов, относящихся к правоохранительной деятельности, сопоставить модели вербализуемых частей концептов, представленные средствами нескольких языков.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его материалов в практике составления статей идеографического словаря (на русском языке, в том числе с целью ознакомления с ними иностранных слушателей, изучающих русский язык как иностранный) номинантов концептов, относящихся к сфере правоохранительной деятельности. Результаты данного исследования могут быть включены в дальнейшую работу по выявлению определенных стабильных смысловых структур в составе профессионального языкового сознания, при сопоставлении с результатами ассоциативных экспериментов по этим же концептам в рамках трендовых исследований с носителями разных языков. Материалы ассоциативных экспериментов, полученные на французском, португальском языках, могут быть включены как элемент методологической базы для подготовки профессорско-преподавательского состава к преподаванию курса дисциплин для иностранных слушателей в образовательных организациях МВД России.

Результаты

Моделирование ассоциативных полей осуществлялось на основе данных, полученных в ходе ассоциативных экспериментов, проведенных в разные периоды с респондентами, чья будущая профессиональная деятельность связана с охраной правопорядка,

следствием, уголовным розыском – носителями португальского, французского и русского языков. Эксперименты 2019–2023 гг. проводились с обучающимися Омской академии МВД России (возраст 17–23 года) в письменной форме. Эксперименты с участием иностранных слушателей проводились в период с 2024 по 2025 г.; с действующими сотрудниками правоохранительных органов – носителями русского языка в период с 2023 по 2025 г.

Что касается анализа ассоциаций, данных на французском и португальском языках, то после использования переводных словарей с целью уточнения информации, максимального исключения недопонимания автор обращался непосредственно к носителям этих языков, при этом языками-посредниками в этом случае были русский и английский.

Анализ результатов ассоциативных экспериментов позволил реконструировать фрагменты профессионального языкового сознания полицейского, связанные с концептами, вербальными репрезентантами которых выступают лексемы французского, португальского и русского языков (*loi / lei / закон; policier / agente da polícia / полицейский; punition / punição / наказание*).

Анализ структуры ассоциативных полей концептов loi / lei / закон.

Выявленные в профессиональном языковом сознании носителя французского языка компоненты, связанные с целью применения закона (регулировать отношения в обществе, чтобы жить вместе хорошо) и объектом, ради кого этот закон применяется (общество людей, жизнь в обществе), оказались не актуальны для сознания представителя профессии полицейского – носителя русского языка, в языковом сознании носителя португальского языка данные компоненты выражены следующими ассоциациями: правила сосуществования – *normas de convivencia*; обязанности и обязательства граждан – *deveres e obrigações do cidadão*.

Распределение ассоциаций на русском языке на примере сотрудников с большим

опытом и курсантов выглядит следующим образом: правило, право и пр. – 32 % действующих сотрудников, 32,3 % курсантов; власть, правительство – 24 % действующих сотрудников, 6,5 % курсантов; конкретизация (конституция, статья, уголовный кодекс и т. д.) проявилась в 16 % ассоциаций у действующих сотрудников и в 33,9 % – у курсантов второго курса.

Изучение фрагмента языкового сознания, связанного с концептом закон, позволило установить, что для носителей французского и португальского языков актуализируется преимущественно значение закона как правила общественного поведения, являющегося общепринятым, обязательным, а не нормативного акта, постановления высшего органа государственной власти, принятого в установленном порядке и имеющего юридическую силу.

Анализ структуры ассоциативных полей концептов policier / agente da polícia / полицейский.

В языковом сознании сотрудников полиции – носителей французского языка (представителей Камеруна и Бурунди) в первую очередь актуализируется деятельностный аспект, семантически выраженный глагольными формами и существительными (безопасность, защита/защищать, расследование, обеспечивать общественный порядок и пр.), который составил 84,6 % всех реакций.

Аналогичным образом выглядит ядро ассоциативного поля *agente da polícia* в сознании носителей португальского языка (представителей Анголы) – например, такие реакции, как *manter a ordem e tranquilidade da população* – восстановить порядок и спокойствие среди населения, составили 53,3 % от общего количества ассоциаций.

Для профессионального сознания сотрудника полиции – носителя русского языка актуальны компоненты, относящиеся к объекту деятельности полицейского (обеспечивает реализацию чего: закона, порядка, правопорядка и т. д. – такие ассоциации оставили 21,7 % от всех реакций, данных действующими сотрудниками с продолжительным опытом и 23 % ассоциаций, данных курсантами

второго курса), а также элементы дефиниции и обобщения («сотрудник полиции»). «Полиция» как система особых государственных органов предназначена для обеспечения безопасности личности, общества и государства, защиты жизни, здоровья, прав и свобод граждан, для противодействия преступности, охраны общественного порядка.

В сознании действующих сотрудников полиции (со стажем службы от 1,5 до 19 лет) – носителей русского языка качества полицейского являются актуальными и их вербализация составила 13 % ассоциаций (вежливый, честь, справедливость, доблесть и пр.); в 9,2 % – актуально для курсантов 2 курса (2024–2025) (справедливость, уверенность, строгий, строгость, гордость и т.д.); для действующих сотрудников полиции – носителей французского языка – данный компонент не реализуется; для действующих сотрудников полиции – носителей португальского языка представлен в 6,6 % реакций.

Необходимо отметить, что, в отличие от курсантов второго курса, для сотрудников с более продолжительным стажем в полиции смысловое содержание анализируемого концепта пересекается с деятельностным аспектом (помощь, спасение и пр., что составляет 17,4 % от общего числа ассоциаций), что указывает на сходство фрагментов сознания, связанных с концептом «полицейский» у носителей всех указанных языков, имеющих более продолжительный опыт полицейской службы. Но при этом действия полицейского для носителей французского и португальского языков относятся к ядру анализируемого ассоциативного поля в сознании сотрудников полиции – носителей французского и португальского языков (84,6 % и 53,3 % соответственно).

*Анализ структуры ассоциативных полей концептов *punition* / *punição* / наказание.*

Для носителей португальского и русского языков актуализируется общее ядро данного концепта, представленное гипонимами: на русском языке – действующие сотрудники полиции (21 %), курсанты второго курса (38,5 %); на португальском языке – 21,4 %.

В сознании носителя французского языка ядро данного концепта вербализуется синонимическим рядом (37,9 %) (*châtiment* – кара, возмездие) и лексическим единицами, номинирующими цели наказания (24,1 %) – *rehabilitation*, *reeducation*, *réadaptation* (перевоспитание), *correction* (исправление). Гипонимические отношения выразились в 13,8 % ассоциаций.

Как для носителей французского, так и для носителей португальского языка важное значение имеет раскаяние того, кого накзывают (состояние осознания своей вины, сожаление о совершенном поступке, поступке, ошибочном действии: *arrependimento* (португальский язык), *penitence* (французский язык).

В целом, что касается состояния наказываемого, то эмоциональный компонент составил 14,3 % в структуре ассоциативного поля «наказание» носителей португальского языка (*dor* – боль, *sofrimento* – страдания, *medo* – страх); в сознании носителей русского языка (курсантов второго курса) этот компонент актуализован в 6 % ассоциаций (боль, тягота, тревога и др.) и в 4,3 % – у действующих сотрудников с продолжительным стажем в правоохранительных органах (грусть, боль).

Что касается динамики, то и для профессионального языкового сознания носителя русского языка – сотрудника правоохранительных органов, и в языковом сознании обывателя данное ядро является стабильным на протяжении двух десятилетий [12, с. 153].

К отличительным чертам в ситуации с концептом «наказание» отнесем следующее: сотрудники правоохранительных органов – носители французского языка актуализируют цель наказания.

Заключение

Таким образом, автором было проведено исследование специфики языкового сознания носителей португальского, французского и русского языков определенной профессиональной группы и особенностей ее отражения в применяемых типах ассоциативных реакций. Изученные фрагменты профессионального языкового сознания

включают в себя определенные компоненты, которые оказались общими для носителей французского, португальского и русского языков – представителей одной профессиональной группы.

По всем концептам тем или иным образом актуализируется предметно-понятийный компонент. Ярко выраженный деятельностный аспект подтверждает тезис о том, что профессиональное языковое сознание формируется под влиянием профессиональной деятельности носителя языка.

Что касается стратегий ассоциирования, необходимо подчеркнуть, что для иностранных слушателей – носителей французского и португальского языков – доминирующей является стратегия составления дефиниций. Как отмечают исследователи, «толкование лексического значения слова говорящим – это способ отражения психологической структуры значения (представления о значении слова в сознании носителя языка) и того практического и коммуникативного опыта, который окружал употребление данного слова говорящим и всем языковым коллективом» [13, с. 24].

Изучение фрагментов языкового сознания с помощью ассоциативных экспериментов остается актуальным в связи с пониманием речевой организации человека как «динамической функциональной системы» [14, с. 34]: во-первых, их результаты (полу-

ченные от респондентов ассоциации) можно рассматривать как текст, продукт речевой деятельности, поскольку «единство стимула и реакции рассматривается как речевое действие» [15, с. 106]; во-вторых, ассоциативный эксперимент раскрывает вербальное содержание, стоящее за концептом, относящимся к профессиональной деятельности респондента, и приоткрывает для исследователя когнитивные механизмы памяти, задействованные как при извлечении информации, так и при установлении связей между различными концептами в сознании индивида.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать расширение списка языков, носители которых выступали бы в роли респондентов при проведении ассоциативного эксперимента, с целью определения общего и различного в стратегиях ассоциирования, применяемых носителями разных языков, но принадлежащих одной профессиональной сфере; а также расширение списка слов-стимулов, в том числе для установления того, насколько выявленные стратегии ассоциирования присущи носителю именно в связи с терминами, или они характерны при реакции на любые слова-стимулы, в список слов-стимулов целесообразно включить и общеупотребительную лексику (работа в данном направлении уже ведется).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Залевская А. А., Медведева И. Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия. Тверь, 2002. 194 с.
2. Бутакова Л. О., Гуц Е. Н., Орлова Н. В. Проект «региональное языковое сознание: возрастной аспект» // Вопросы психолингвистики. 2018. № 2 (36). С. 146–167.
3. Антонова И. С. О соотношении понятий «языковое сознание» и «профессиональное языковое сознание» // Социосфера. 2010. № 4. С. 52–57.
4. Мыскин С. В. Профессиональное языковое сознание и особенности его функционирования: дис. ... докт. филол. наук. М., 2016. 670 с.
5. Мыскин С. В. Профессиональное сознание: языковое и неязыковое // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30). Ч. II. С. 135–140.
6. Харченко Е. В. Языковое сознание профессионала как предмет психолингвистики // Языковое сознание и образ мира: сб. статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: ИЯ РАН, 2000. 320 с.
7. Шаманова М. В., Виноградова М. В. Особенности восприятия лексем семантической группы «Внутренние органы человека» обыденным и профессиональным языковым сознанием (на материале лексемы сердце) // Социальные и гуманитарные знания. 2020. Том 6. № 2. С. 186–195.

8. Яковлев А. А. К анализу содержания понятия «языковое сознание» // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2020. № 4 (67). С. 69–73.
9. Алферова Ю. И., Смердина Е. Ю., Малахова М. Н. Актуализация профессионального лексикона учебного билингва на разных этапах изучения английской терминологии правоприменительной деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Том 15. Выпуск 4. С. 1139–1147.
10. Масыч Т. Л. Профессиональная языковая картина мира сотрудников правоохранительных органов: на материале русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2010. 21 с.
11. Курганова Н. И. Ассоциативный эксперимент как метод исследования значения живого слова // Вопросы психолингвистики. 2019. № 3 (41). С. 24–37.
12. Алферова Ю. И. Профессионально маркированные компоненты языкового сознания, представленные единицами родного и изучаемого языков: дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2005. 219 с.
13. Овчинникова И. Г. Ассоциации и высказывание. Структура и семантика: учебное пособие по спецкурсу. Пермь: ПГУ, 1994. 124 с.
14. Залевская А. А. Слово. Текст. Избранные труды. М.: Гнозис, 2005. 543 с.
15. Пищальникова В. А. Ассоциативный эксперимент и психолингвистическое исследование личностной идентичности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 2 (844). С. 105–117.

REFERENCES

1. Zalevskaya A. A., Medvedeva I. L. Psycholinguistic problems of educational bilingualism. Tver, 2002. 194 p. (In Russ.)
2. Butakova L. O., Guts E. N., Orlova N. V. Project “Regional linguistic consciousness: age aspect” // Questions of psycholinguistics. 2018. No. 2 (36). P. 146–167. (In Russ.)
3. Antonova I. S. On the relationship between the concepts of “linguistic consciousness” and “professional linguistic consciousness” // Sociosphere. 2010. No. 4. P. 52–57. (In Russ.)
4. Myskin S. V. Professional linguistic consciousness and features of its functioning: dis. ... Doctor of Philology. Moscow, 2016. 670 p. (In Russ.)
5. Myskin S. V. Professional consciousness: linguistic and non-linguistic // Philological sciences. Theoretical and Practical Issues. 2013. No. 12 (30). Part II. P. 135–140. (In Russ.)
6. Kharchenko E. V. Linguistic consciousness of a professional as a subject of psycholinguistics // Linguistic consciousness and image of the world: collection of articles / ed. N. V. Ufimtseva. Moscow: Institute of Languages of the Russian Academy of Sciences, 2000. 320 p. (In Russ.)
7. Shamanova M. V., Vinogradova M. V. Features of perception of lexemes of the semantic group “Human internal organs” by everyday and professional linguistic consciousness (based on the lexeme heart) // Social and humanitarian knowledge. 2020. Vol. 6. No. 2. P. 186–195. (In Russ.)
8. Yakovlev A. A. On the analysis of the content of the concept of “linguistic consciousness” // Bulletin of Tvsu. Series “Philology”. 2020. No. 4 (67). P. 69–73. (In Russ.)
9. Alferova Yu. I., Smerdina E. Yu., Malakhova M. N. Updating the professional vocabulary of a bilingual student at different stages of studying English terminology of law enforcement activities // Philological sciences. Theory and practice issues. 2022. Volume 15. Issue 4. P. 1139–1147. (In Russ.)
10. Masych T. L. Professional linguistic picture of the world of law enforcement officers: based on the Russian language: author’s abstract. dis. ... Candidate of Philology. Volgograd, 2010. 21 p. (In Russ.)
11. Kurganova N. I. Associative experiment as a method for studying the meaning of a living word // Questions of psycholinguistics. 2019. No. 3 (41). P. 24–37. (In Russ.)
12. Alferova Yu. I. Professionally marked components of linguistic consciousness represented by units of the native and studied languages: dis. ... Candidate of Philology. Barnaul, 2005. 219 p. (In Russ.)
13. Ovchinnikova I. G. Associations and utterance. Structure and semantics: a tutorial on a special course. Perm: PSU, 1994. 124 p. (In Russ.)
14. Zalevskaya A. A. Word. Text. Selected works. Moscow: Gnosis, 2005. 543 p. (In Russ.)
15. Pishchalnikova V. A. Associative experiment and psycholinguistic study of personal identity // Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities. 2021. No. 2 (844). P. 105–117. (In Russ.)

Информация об авторе:

Ю. И. Алферова, кандидат филологических наук, доцент.

Information about the author:

Yu. I. Alferova, Candidate of Philology, Assistant Professor.

Статья поступила в редакцию 06.06.2025; одобрена после рецензирования 27.08.2025; принятa к публикации 17.11.2025.

The article was submitted 06.06.2025; approved after reviewing 27.08.2025; accepted for publication 17.11.2025.